

УДК 803.0

О. В. Байкова, О. Н. Обухова

АКТУАЛИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ КИРОВСКОЙ ОБЛАСТИ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Представленная статья посвящена изучению механизмов когнитивной деятельности человека. В статье проводится анализ специфики языковой картины мира российских немцев, репрезентированной в диалектных пословицах и поговорках. Научная новизна и основные результаты исследования: 1) изучение пословиц и поговорок российских немцев осуществляется на уровне осмысления проблемы языковой реализации национальной картины мира, который объединяет когнитивно-интерпретативную и лингвокультурологическую парадигмы исследования на единой методологической основе, развиваемой в русле антропологического направления научного знания, 2) в процессе актуализации реалий в пословицах и поговорках российских немцев особое значение приобретают экстралингвистические факторы, необходимые для выявления их внутренней формы и, соответственно, для понимания ассоциативных связей, положенных в основу моделирования этнокультурного образа в языковой картине мира российских немцев.

Ключевые слова: российские немцы, пословицы и поговорки, национальная специфика картины мира.

Языковая картина мира определенного народа часто репрезентирует свои особенности в пословицах и поговорках, обладающих наиболее выраженным национально-культурным значением, и которые включают в себя отражение условий жизни народа, его культуры, истории, быта, места проживания [ср. 5]. Все это накладывает отпечаток на особенности национального мировосприятия, проявляющегося в отборе разных образов для выражения тех или иных понятий, а также в актуализации разных признаков предметов, взятых для наименования объектов действительности, несмотря на то, что процесс

познания окружающего мира носит в определенной степени интернациональный характер [6, 419].

Касаясь самых различных сторон жизни народа, необходимо выделить реалии – слова, обозначающие предметы и явления, характерные для одной культуры, которые отражаются в языке различными способами. Необходимо выделить культурные, исторические, географические, этнографические, мифологические, фольклорные, бытовые реалии. Именно такая лексика, по мнению Г. Д. Томахина, скрывает в себе «дополнительные смысловые оттенки, являющиеся результатом национального «видения мира» или культурно-исторического развития народа – носителя языка» [4, 220].

Тесная связь слов, обозначающих предметы-, понятия-, явления-реалии, с носителями языка, с одной стороны, и историческим отрезком времени – с другой, обуславливает наличие в этих словах таких сем, как «локальность», «национальная принадлежность», «историческая соотнесённость». В силу данной особенности слов-реалий языковые единицы, имеющие их в своём составе, характеризуются национальной маркированностью. Национально-культурная самобытность охватывает слова-реалии (их денотативный, сигнификативный и коннотативный аспекты) и чётко прослеживается в силу уникальности фактов материальной и духовной культуры. Кроме того, значительную степень имплицитности можно объяснить еще и тем, что значение реалий входит в целостное значение пословиц и поговорок и влияет на актуализацию прототипического признака объективируемого ими концепта. Пословицы и поговорки, концептуализирующие действительность с помощью упоминания реалий, представляют, таким образом, интерес как в плане выявления концептуального содержания целостной языковой единицы, так и в плане декодирования её генетического прототипа как способа возникновения данной пословицы или поговорки. К числу реалий необходимо отнести: а) антропонимы; б) топонимы; в) названия предметов и явлений духовной культуры; г) названия явлений и предметов материальной культуры.

На примере пословиц и поговорок российских немцев, проживающих на территории Кировской области, рассмотрим выше представленные реалии.

Реалии-антропонимы

В лексике любого языка существует специфичный для данного языка пласт слов – имена собственные, которые отличаются от других полнозначных слов своей функцией в языке и лексическими качествами. Многие имена собственные этимологически непонятны на сегодняшний день, однако хранят ценную информацию, извлекаемую из них историками культуры, лингвистами, археологами. К именам собственным относятся и антропонимы – имена собственные людей (личное имя, фамилия, прозвище, псевдоним, кличка) [1, 36].

В общем корпусе пословиц и поговорок российских немцев Кировской области [2], подвергшихся анализу, можно выделить следующие группы антропонимов: а) традиционные немецкие личные имена («Die Gedanke sein unserm Michel dorch `n Kopp geschosse», «Erich, ich tät dich bitte, mir net dr Kopf runner zu nehme»); б) имена литературных персонажей («Du spielst wie der Eilespiegel, der hot aach sai Großmodder mit dr Mistgawel gekitzelt»); в) имена персонажей «народной мифологии» («Hansel und Gretel ware aache ä Paar Leit, er war net richtig, un sie war net gscheit»); г) имена исторические, т.е. личные имена и фамилии реально существовавших лиц, известных своей деятельностью последующим поколениям («Der is ´n rechte Bonupart»); д) имена библейского происхождения, воспринимаемые как символы («Do werd mr vun Pontius zum Pilatus gschickt»); е) традиционные русские личные имена («Do hot die Russa-Matschka g`bet drfier (daß nichts daraus wird)»).

Выше представленные пословицы и поговорки, в состав которых входит антропоним, обладают яркой национальной маркированностью. За антропонимом закрепляется определённый, фиксированный набор признаков, который остаётся неизменным. Имя собственное не относится к своему

определённому носителю, а как бы «вбирает» в себя все присущие ему черты и наделяет ими любой другой объект. Оно характеризует его действия, поступки, выдвигая на передний план не само название, а его оценку, отношение говорящего как к объекту, носящему данное имя, так и к новому объекту, на который это имя переносится.

Реалии-топонимы

Подобно антропонимам на национальную специфику указывает и ещё один тип имён собственных – топонимы т. е. названия любых географических объектов [1, 515]. Топонимы могут быть реальными и вымышленными, древними и новыми, этимологически заметными и ясными, могут становиться именами нарицательными.

При этом любая попытка отнесения топонимов к определённой группе обуславливает их субъективизм и относительный характер их употребления. Тем не менее, с практической точки зрения такое дифференцирование топонимов в ходе анализа является не только оправданным, но и необходимым.

В результате проведённого анализа пословиц и поговорок российских немцев выявлено три группы топонимов: а) немецкие топонимы (ороним „der Thüringer Wald“ – «Der is so alt, wie dr Dehringre Wald»); б) русские топонимы (гидроним „die Wolga“ – «Do tät ich mich lieber im Mitte Winter in dr groß Wolge bade»); в) интернациональные топонимы („Ich geb dr ä Watsch, daß du fliehst bis noch Amerika“). Необходимо отметить, что пословицы и поговорки, содержащие в своём составе топонимы, относящиеся к разным группам, позволяют предположить, что картине мира российских немцев присущи как национально-специфические, так и интернациональные черты.

Реалии – названия предметов и явлений духовной культуры

В пословицах и поговорках российских немцев отражена и духовная культура, являющаяся важным элементом человеческого бытия. Эту группу составляют в основном паремии, связанные с историей народа («Wu die Kontrevolution am größte, is dr Kulak am nächste», «Do gehts zu, als wann der

Pugatschef dort gewesen ist»), праздниками и традициями („Di sitzt do wi e braut“). Данные реалии относятся к внеязыковому виду прототипических образов картины мира, что подчеркивает огромную роль экстралингвистических факторов в образовании и становлении пословиц и поговорок.

Необходимо отметить, что пословицы и поговорки, имеющие в своей основе исторические события, обряды и поверья, требуют дополнительной историко-этимологической информации, так как их внутрифразовый контекст, часто воспринимаемый как обыкновенная немотивированная метафора, является отражением определённых национально-исторических и культурных реалий, ранее действительно существовавших и имеющих место, и тем самым детерминировавших особенности категоризации реальной действительности российскими немцами.

Реалии – названия предметов и явлений материальной культуры

Представляется важным подчеркнуть, что пословицы и поговорки российских немцев в большинстве случаев содержат названия предметов и явлений не только духовной, но и материальной культуры.

Проведённое исследование показало, что среди лексических единиц, репрезентирующих реалии-названия предметов материальной культуры, наиболее часто употребляемыми являются следующие: а) названия денежных единиц («Do leiht dr Grosch im Ritz», «Dr Kopie (Kopeke) macht dr Ruwel voll»); б) названия блюд («Der Bauer liebt lange Bratwürste und kurze Predigten»); в) названия единиц измерения («Mr muß mit `m Mensch ä Bud Salz esse, bis mr `n kenne lernt»).

Таким образом, в процессе актуализации реалий в пословицах и поговорках российских немцев особое значение приобретают экстралингвистические факторы, необходимые для выявления их внутренней формы и, соответственно, для понимания ассоциативных связей, положенных в

основу моделирования этнокультурного образа в языковой картине мира российских немцев.

Наличие реалий не является единственным признаком, служащим индикатором национальной специфики пословиц и поговорок и позволяющим выявить особенности восприятия мира представителями отдельной лингвокультурной общности. Национальная специфика картины мира этноса проявляется также в пословицах и поговорках, не содержащих реалии. Однако в таких паремиях она гораздо сложнее для определения. Трудность её выявления заключается в том, что в паремиях данного типа необходимо, во-первых, проводить семантический компонентный анализ входящих в состав пословиц и поговорок лексических единиц, во-вторых, исследовать денотативный, сигнификативный и коннотативный аспекты каждой конкретной паремии, и, в-третьих, рассмотреть, по возможности, образные ассоциации, соединяющие в сознании языкового коллектива представление о том или ином концепте.

Список литературы

- 1.БЭСЯ – Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – М. : Науч. изд-во «Большая российская энциклопедия», 1998. – 443 с.
- 2.ПиПП – Пословицы и поговорки немцев Поволжья : сб. / сост. Е. М. Ерина [и др.]; [Междунар. союз нем. культуры]. – М. : Готика, 2000. – 207 с.
- 3.СИС – Словарь иностранных слов. – 12-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1985. – 608 с.
- 4.Томахин Г. Д. Реалии – американизмы : пособие по страноведению. – М. : Высш. шк., 1988. – 238 с.
- 5.Штейнгатт Л. М. Особенности репрезентации языковой картины мира российских немцев: на материале пословиц и поговорок : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Иркутск : Изд-во ИГЛУ, 2006. – 21 с.

БАЙКОВА Ольга Владимировна – доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики и перевода, Вятский государственный университет. 610000, г. Киров, ул. Московская, 36.

E-mail: olga-baykova@yandex.ru

ОБУХОВА Ольга Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, Вятский государственный университет, г. Киров. 610000, г. Киров, ул. Московская, 36.

E-mail: usr11658@vyatsu.ru